

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2018 n° 1

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

Comité de Redacción:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)



proyecto
CITHARA



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Tés-era-fu en forma de tigre de Du (杜虎符), Museo de Historia de la Provincia de Shaanxi (陝西歷史博物館).

ÍNDICE

Presentación	4
ARTÍCULOS	6
Isabel Velázquez Soriano <i>¿Qué es la epigrafía greco-latina?</i>	7
Esteban Ngomo Fernández <i>Epigrafía Paleohispánica</i>	19
David Sevillano-López <i>Introducción a la epigrafía china</i>	31
FICHAS EPIGRÁFICAS	42
Esteban Ngomo Fernández <i>La inscripción del punzón ibérico de la Peña de las Majadas</i>	43
David Serrano Ordozgoiti <i>Pedestal de Estatua en Honor de Galieno Proveniente de Mérida</i>	46
David Sevillano-López – Sonia Madrid Medrano <i>AEHTAM 25: Ladrillo Bracarius del Metropolitan Museum</i>	50
Lara Nebreda Martín <i>AEHTAM 29: La arqueta del obispo Arias de la catedral de Oviedo</i>	53
Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>La estela de Sofito en Kandahar (Afganistán)</i>	59
David Sevillano-López <i>La Tésera-fu en forma de tigre de Du (杜虎符)</i>	63
PROYECTOS DEL ARCHIVO	66
Esteban Ngomo Fernández – Eugenio Luján <i>Banco de datos de lenguas paleohispánicas: HESPERIA</i>	67
Rocío Gutiérrez - Lara Nebreda <i>Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval: AEHTAM</i>	69
Encuentros y actividades del Archivo Epigráfico 2017	74
Participación en encuentros y publicaciones 2017	75
NOTICIAS	80
Tesis 2017	81
Publicaciones destacadas 2017	82
Encuentros y cursos 2018	84

LA TÉSERAS-FU EN FORMA DE TIGRE DE DU (杜虎符)

David Sevillano-López

En 1975 se desenterró en los suburbios de Shanmenkou (山門口) al sur de la actual ciudad de Xi'an (西安), en la provincia china de Shaanxi (陝西), una tésera-*fu* (符) en forma de tigre hecha en bronce, actualmente conservada en el Museo de Historia de la Provincia de Shaanxi (陝西歷史博物館), también en la ciudad de Xi'an. Esta tésera-*fu*, que ha sido datada en el periodo de los Reinos Combatientes, conserva sobre la superficie de la figura una inscripción de 40 caracteres en damasquinado de oro. La pieza tiene unas dimensiones de 9,5 x 4,4 cm., y 83 gr. El tamaño de los caracteres del texto es de aproximadamente 0,5 cm.

Texto

兵甲之 / 符右才 /³ 君左才杜 / 凡興士被甲 / 用兵五十人以 /⁶ 上必會君符 / 乃敢行之 / 燔燧之事 /⁹ 雖母會符行毆

Traducción

Tésera militar. La mitad derecha está con el soberano, la mitad izquierda está con Du. Para que cualquiera ponga en marcha a los caballeros para atacar al enemigo, comandando tropas de cincuenta personas o más, es necesario que junte esta con la tésera del soberano, sólo entonces se atreverá a movilizarlos. En el momento en que los fuegos de emergencia den su señal, solamente en este caso no sería necesario que reuniese las téseras, que así se haga.

Observaciones epigráficas

El tipo de escritura empleada es la llamada de sello pequeño (小篆), propia del reino de Qin (秦), que con posterioridad a la conquista y unificación de China en el año 221 a.C. se impondrá en el resto de los territorios conquistados. En esta inscripción se emplean tres caracteres en sustitución de otros comunes en chino clásico. En las líneas 2 y 3 se emplea *cái* (才) en lugar de *zài* (在) para indicar “estar”. En la línea 9 se emplea *mǔ* (母) en lugar de *mǔ* (毋), y *ōu* (毆) en lugar de *yě* (也).

Comentario

Las téseras-*fu* (符) son unos documentos que aparecieron durante el periodo de los Reinos Combatientes (戰國; 475-221 a.C.) de la dinastía Zhou Oriental (東周; 770-256 a.C.) y perduraron hasta la dinastía Tang (唐; 618-907), fueron empleadas por los diferentes gobernantes para transmitir ordenes de carácter militar a sus ejércitos, siendo una de sus características principales el estar divididas en dos mitades, una destinada a permanecer en la corte y la otra debía ser enviada junto a los generales que comandaban las tropas en el frente, de manera que cuando el soberano quería enviar alguna orden al general lo acompañaba con su mitad de manera que quedara autenticada el dictamen emitido.

Actualmente se conserva en París, en la colección de la familia Chen (陈氏), una tésera completa de 8,8 x 3 cm., 95 gr, y datada durante el reinado del rey Qin Huiwen (惠文; 338-

311 a.C.) del reino de Qin. Esta tésera-*fu* presenta unos parecidos bastante notables en el texto con la conservada en Xi'an, tanto por el uso de la técnica del damasquinado como por el lenguaje empleado, por lo que hace pensar que pudo ser un texto bastante estandarizado. Al igual que la inscripción de Xi'an presenta la sustitución de los caracteres *cái* (才) en lugar de *zài* (在) para indicar “estar”, *mǔ* (母) en lugar de *wú* (毋), y *ōu* (毆) en lugar de *yě* (也), a los que se une *bèi* (被) por *pī* (披), al tiempo que presenta las omisiones de los caracteres *bì* (必) y *zhī* (之) en las líneas 3 y 4 respectivamente.

Texto: 甲兵之符右才王左才 / 新妻凡興士被甲用兵五十 / ³人以上[必]會王符乃
敢行 / 之燔燧[之]事雖母會符行毆

Traducción: Tésera militar. La mitad derecha está con el rey, la mitad izquierda está con Xin Qi. Para que cualquiera que ponga en marcha a los caballeros para atacar al enemigo, comandando tropas de cincuenta personas o más, es necesario que junte ésta con la tésera del rey, sólo entonces se atreverá a movilizarlos. En momento en que los fuegos de emergencia den su señal, solamente en este caso no sería necesario que reuniese las téseras, que así se haga.



Tésera zoomorfa de Du (Xi'an, China),
Museo de Historia de Shaanxi. Foto: D. Sevillano-López.

Bibliografía

Feng Gengwu, (1991): *Shaanxi History Museum*, Xi'an, p. 64.

Gernet, J., (1999): *El mundo chino*, Crítica, Barcelona, p. 106.

Tian Lu (田率) (2015): *La historia de China detrás de las reliquias culturales* (文物背后的中国历史), Chengdu, pp. 43-45.

Wang Renbo (王仁波) (1995): *Registro de los tesoros de los museos provinciales de Shaanxi* (陝西省博物館藏寶錄), Shanghai, pp. 26,105-106.